



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 4

כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת...

“Se um homem tiver duas esposas,
uma amada e outra odiada”



A alma divina desce para travar uma guerra diária, na oração, com a alma animal, a esposa “odiada” do versículo. Como a raiz da alma animal é muito elevada, “de antes de qualquer rei reinar”, seu refinamento traz o amor ilimitado de “com toda a tua força”, maior que o amor que a alma tinha antes de sua descida: o “primogênito” vem da odiada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/4/

A IDEIA CENTRAL

A alma divina desce para travar uma guerra diária, na oração, com a alma animal, a esposa “odiada” do versículo. Como a raiz da alma animal é muito elevada, “de antes de qualquer rei reinar”, seu refinamento traz o amor ilimitado de “com toda a tua força”, maior que o amor que a alma tinha antes de sua descida: o “primogênito” vem da odiada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O caso da Torá de um homem com duas esposas, uma amada e outra odiada, cujo primogênito é filho da odiada, torna-se um ensinamento sobre as duas almas de todo judeu. A alma animal desce por muitos intermediários e é uma mistura de bem e mal; a alma divina, “uma parte de D'us acima”, vem diretamente de D'us e está sempre unida a Ele. A alma divina desce para lutar contra a alma animal e transformá-la, e por isso é chamada Yisrael; a guerra é travada na oração. Em Pesukei deZimrah, contemplar a grandeza de D'us separa o mal do bem; o Shemá, a “lança” de 248 palavras e seis palavras, destrói-o, pois “Havayá, nosso Elokim” alcança a Essência de D'us, da qual as almas de Israel emanam. Nas gerações posteriores, quando o mal é mais forte, as bênçãos da Amidá atraem a vontade revelada de D'us por meio dos Treze Atributos de Misericórdia. O amor que resulta disso supera o amor da alma antes de sua descida, porque a raiz da alma animal está nos “reis” que reinaram antes da quebra dos recipientes.

ESQUEMA

1 Duas almas e sua guerra

¶1

Todo judeu tem duas almas: a alma vital, animal, que desce por muitos intermediários e é uma mistura de bem e mal, e a alma divina, que vem diretamente de D'us e está sempre unida a Ele. A alma divina desce para lutar contra a alma animal e transformá-la, e por isso é chamada Yisrael; a guerra é travada todos os dias, e seu momento é o da oração.

2 Separar o mal e, depois, destruí-lo

¶2-3

Em Pesukei deZimrah, contemplar como toda a criação e até os atributos celestiais são anulados diante de D'us separa o mal do bem, pois o mal não tem vida própria. Mas o mal deve ser completamente destruído, e isso é feito pelo Shemá, a “lança” (romach) de suas 248 palavras e das seis palavras da unidade.

3 “Havayá, nosso Elokim” e o amor que desperta

¶4-5

“Um” se aplica à unidade de D'us dentro dos mundos e dos atributos celestiais, mas “Havayá, nosso Elokim” é Sua Essência, além até mesmo da unicidade e oculta dos anjos, o nível do qual as almas de Israel emanam. Contemplá-la desperta o amor, chegando a “com toda a tua força”, um amor sem limites que revela “profundezas ocultas na escuridão” e transforma em bem o mal da alma animal.

4 A Amidá nas gerações posteriores

¶6

Nos “passos de Mashiach”, o mal é mais forte e o Shemá, por si só, não basta; por isso os Sábios instituíram as Dezoito Bênçãos: “Bendito és Tu” atrai a presença revelada de D'us para o coração, e “Perdoa-nos” pede a revelação de Sua vontade por meio dos Treze Atributos de Misericórdia.

5 O propósito da descida: o primogênito da odiada

¶7-8

Elul desperta os Treze Atributos, e Yom Kipur revela a Vontade. O grande amor que vem do refinamento da alma animal é mais elevado que o amor da alma antes de sua descida, pois a raiz da alma animal está nos reis que reinaram antes da quebra dos recipientes; assim, o “primogênito” vem da “odiada”, e lasniah, escrito com um yud, evoca o Sinai, onde o mal passou a ser completamente desprezado.

CONCEITOS-CHAVE

a alma vital, animal נפש החיונית הבהמית

A alma que anima o corpo, revestida no sangue; desce por muitos intermediários e é uma mistura de bem e mal, embora sua raiz seja muito elevada.

a alma divina נפש אלהית

“Uma parte de D'us acima”, que chega à pessoa sem intermediários e está sempre unida à sua fonte; desce para refinar a alma animal.

Yisrael ישראל

O nome da alma na era atual, de “lutaste com Elokim e com homens”, lido como yashar El: a força para dominar a alma animal e transformá-la. Na Era Vindoura, quando não houver mal, ela já não será chamada por esse nome.

a lança (romach) רומח

O Shemá: suas 248 palavras, junto com as seis palavras da unidade, equivalem a romach, a arma que destrói completamente o mal.

Havayá, nosso Elokim הוי' אלקינו

O primeiro Havayá do Shemá: a própria Essência de D'us, além até mesmo do termo “Um” e oculta dos anjos, da qual as almas de Israel emanam.

com toda a tua força בכל מאדך

O grande amor sem limites, acima da razão, que vem do refinamento da alma animal e é mais elevado que o amor da alma antes de sua descida.

os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

Por meio deles, a vontade de D'us se revela e os pecados são purificados, para que nada nos separe Dele; eles são despertados em Elul, e a Vontade é revelada em Yom Kipur.

a quebra dos recipientes שבירת הכלים

A queda dos “reis que reinaram antes de qualquer rei reinar sobre os filhos de Israel”, na qual a elevada raiz da alma animal caiu na ocultação.

SEÇÃO 1 • 11

Duas almas e sua guerra

1 כי תהיין לאיש¹ שתי נשים² האחת אהובה והאחת שנואה והיה הבן הבכור לשניאה. להבין מאמר והיה כו'

“Se um homem tiver duas mulheres, uma amada e outra odiada, e o filho primogênito for da odiada.” Para compreender a declaração “E [o primogênito] é”, etc.:

O maamar começa com o caso da Torá de um homem que tem duas mulheres, uma amada e outra odiada, cujo filho primogênito é filho da mulher odiada. O Alter Rebe procura compreender por que o primogênito, o primeiro e mais importante filho, deveria vir especificamente da mulher “odiada”; ao final do maamar, as duas mulheres se revelarão como as duas almas que há dentro de cada judeu.

הוא ע"פ מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה³ שיש לכל אחד ואחד מישראל שתי נפשות⁴ וכמ"ש ונשמות אני עשיתי⁵ לשון רבים נפש אחת נקרא נפש החיונית והבהמית ומלובשת בדם האדם להחיות הגוף כמ"ש כמ"א

Isso está de acordo com o que Rabi Chaim Vital escreveu em Shaar HaKedushah: que cada um dos membros de Israel tem duas almas, como está escrito: “E as almas que Eu fiz”, no plural. Uma alma é chamada alma vital e animal, e está revestida no sangue da pessoa para dar vida ao corpo, como é explicado em outro lugar.

Ele começa com um ensinamento de Rabi Chaim Vital, principal discípulo do Arizal, em sua obra sobre a santidade (Shaarei Kedushah): todo judeu tem duas almas, como sugere o plural “almas” no versículo de Isaías. A primeira é a alma vital e animal, que vive no sangue e dá vida ao corpo.

והיא נשתלשלה ממקום גבוה על ידי אמצעים רבים ודרך שרים ומזלות כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁶ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל⁷

Ela desceu numa cadeia de estágios de um lugar elevado, por meio de muitos intermediários e através de [celestiais] príncipes e mazalot (constelações), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma única haste de erva abaixo que não tenha um mazal acima que a golpeie e lhe diga: ‘Cresce!’”

Essa alma não chega à pessoa diretamente de D'us: ela passa por muitos estágios intermediários, entre eles os “príncipes” angélicos e os mazalot, as constelações celestiais por meio das quais D'us dirige a natureza. A declaração dos Sábios sobre a haste de erva mostra que até a menor coisa abaixo recebe sua vitalidade por meio de um intermediário acima.

כי גבוה מעל גבוה⁸ וגוי וגבוהים עליהם ועל ידי ריחוקה מאור ה' בהשתלשלות ממדרגה למדרגה ומעילה לעלול בהסתרים וצמצומים רבים עד שנתלכשה בגוף האדם בשר ודם

“Pois há um mais alto que o alto”, etc., “e há outros mais altos sobre eles”. E, devido ao seu distanciamento da luz de D'us, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nível em nível e de causa a efeito, por meio de muitos ocultamentos e contrações (tsimtsumim), até que ela foi revestida num corpo humano de carne e sangue,

O versículo de Eclesiastes descreve uma hierarquia na qual cada poder está submetido a um poder superior, uma imagem dos muitos elos entre a fonte da alma e este mundo. Cada etapa descendente implica maior ocultamento e contração da luz de D'us, até que a alma finalmente se reveste num corpo físico de carne e sangue.

לכן היא כלולה מ טוב ורע וממנה באות לאדם מדות רעות מיסודות הרעים שבה וגם שכל אנושי por isso, ela é composta de bem e mal. Dela vêm à pessoa os traços negativos (midot), provenientes dos elementos negativos que há nela, e também o intelecto humano.

Por ter vindo de tão longe de sua fonte, a alma animal é uma mistura de bem e mal. Os traços negativos provêm dos “elementos negativos” que há nela, os aspectos negativos dos elementos de que é feito tudo o que é físico; e dela também provém o intelecto humano comum.

כי כל נפש כלולה מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ומדות ומצדה יכול האדם להיות מעוכרי רצונו ח"ו [חס ושלום] כמ"ש ונפש

Pois toda alma é composta de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), bem como dos atributos emocionais (midot). Por causa dela, a pessoa pode estar entre aqueles que transgridem a Sua vontade, D'us não o permita, como está escrito: “E uma alma,

Como toda alma, a alma animal tem intelecto (Chochmá, Biná e Daat) e emoções (midot). É essa alma que possibilita à pessoa agir contra a vontade de D'us; cita-se o versículo “E uma alma, se pecar” para mostrar que a capacidade de pecar pertence a uma alma.

כי תחטא⁹ כי מחמת ריבוי ההסתרים וצמצומים המכסים ומעלימים אור א"ס ב"ה נראה לאדם שהוא יש ודבר בפני עצמו.

se pecar”. Pois, devido aos muitos ocultamentos e contrações que cobrem e ocultam a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a pessoa parece a si mesma ser algo (yesh), uma existência independente.

A raiz do pecado é o sentimento de existência independente. Como a luz de D'us está tão profundamente oculta nesse nível, a pessoa sente que é yesh, um “algo” que existe por si mesmo, em vez de nada diante de D'us; desse sentimento surge a possibilidade de transgredir.

ונפש השנית בישראל נקרא נפש אלהית חלק אלוה ממעל והיא הבאה לאדם בלי אמצעים כלל כמ"ש והאלהים עשה את האדם ישר^{10, 11}

A segunda alma em Israel é chamada alma divina, “uma parte de D'us acima”. É ela que chega à pessoa sem qualquer intermediário, como está escrito: “E D'us fez o homem yashar (reto)”

A segunda alma, presente em todo judeu, é a alma divina, chamada, em palavras tomadas de Jó, “uma parte de D'us acima”. Diferentemente da alma animal, ela vem diretamente de D'us, sem intermediários, e o Alter Rebe interpreta o versículo “D'us fez o homem yashar” nesse sentido: yashar significa reto, e também direto.

(בקהלת סס"י [סוף סימן ז']¹² וכמ"ש ואתה נפחתה בי^{13, 14} ואתה ממש בלי ממוצעים ויפה באפיו נשמת חיים¹⁵ וגוי

(em Kohelet, no fim do capítulo 7), e como está escrito: “E Tu a insuflaste em mim”: Tu mesmo, sem intermediários; e “Ele soprou em suas narinas o sopro de vida”, etc.,

O parêntese indica onde se encontra o versículo: no fim do capítulo 7 de Ecclesiastes. Mais dois textos mostram que a alma vem diretamente de D'us: a bênção da manhã “Tu a insuflaste em mim”, na qual “Tu” significa o próprio D'us, e o versículo de Gênesis em que D'us “soprou em suas narinas o sopro de vida”.

כמשל הבל האדם שיוצא ממנו ואעפ"כ [ואף על פי כן] היא מיוחדת עמו בלי הפסק כי אין לך דבור שחוז ממנו¹⁶ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]^{17, 18}

como na analogia do sopro de uma pessoa, que sai dela e, apesar disso, permanece unido a ela sem interrupção; pois não há fala que esteja fora Dele, como é explicado em Sefer Shel Beinonim [o Tanya].

O sopro é a analogia: o sopro de uma pessoa vem de seu íntimo e, ainda assim, ao sair, continua ligado a ela. Assim, embora tenha emanado de D'us, a alma divina permanece unida a Ele sem interrupção, pois, como explica o Tanya (capítulo 21), a fala de D'us jamais se separa Dele, já que nada existe fora Dele.

לכן תמיד היא מיוחדת במאצילה בתכלית היחוד ומצדה לא היה באפשריות האדם לחטוא כלל ולהיות מעוברי רצונו אחרי

Portanto, ela está sempre unida ao seu Emanador na unidade absoluta, e, do seu lado, não seria possível que uma pessoa pecasse de modo algum e estivesse entre os que transgridem a vontade Dele, uma vez que

Como a alma divina está sempre unida a D'us, sua fonte (seu “Emanador”), não há nela lugar para o pecado. Se uma pessoa tivesse apenas essa alma, simplesmente não lhe seria possível pecar e ir contra a vontade de D'us.

שהיא מיוחדת תמיד במאצילה זולת שהנפש הבהמית מלביש אותה ומכסה ומעלים מהביט באור א"ס ב"ה כמבואר בלקוטי אמרים

ela está sempre unida ao seu Emanador; exceto que a alma animal a reveste, cobre-a e a oculta [de contemplar] a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como é explicado em Likkutei Amarim.

O pecado só se torna possível porque a alma animal “reveste” a alma divina e oculta dela a Luz Infinita, assim como uma veste esconde aquilo que cobre. O Alter Rebe se refere a Likkutei Amarim, a primeira parte do Tanya, onde isso é explicado em detalhes.

(וּשְׁתֵּי נַפְשׁוֹת אֱלוֹ נִקְרָא בְּכָתוּב בְּצִלְמֵנוּ כְּדִמּוֹתֵנוּ¹⁹ שֶׁהַנֶּפֶשׁ הָאֱלֹהִית הִיא בְּחַי צֶלֶם וְהַחַיּוֹנִית הִיא בְּחַי דְּמוֹת) (דמות)

(E essas duas almas são chamadas nas Escrituras de “à Nossa imagem, conforme Nossa semelhança”: a alma divina corresponde ao nível de tzelem (imagem), e a alma vital, ao nível de demut (semelhança).)

As duas almas também estão aludidas no versículo “Façamos o homem à Nossa imagem (tzelem), conforme Nossa semelhança (demut).” A alma divina corresponde à “imagem”, e a alma vital, à “semelhança”.

וְהִנֵּה יִרִידַת נֶפֶשׁ אֱלֹהִית בְּעוֹלָם הִתָּה בְּכַדִּי לְהַתְּלַבֵּשׁ בְּנֶפֶשׁ הַחַיּוֹנִית הַבְּהֵמִית וּלְהַלְחֵם אֶתָּה וּלְבַרְרָהּ לְהַפְרִיד הַטּוֹב מִן הָרַע וּלְהַעֲלוֹתָהּ לְהִי לְהַפְכָּא חֲשׂוֹכָא לְנִהוּרָא וְכוּ' לִכֵּן נִקְרָא בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל כַּמִּיָּשׁ

Ora, a descida da alma divina ao mundo ocorreu para que ela se revestisse da alma vital, animal, lutasse com ela e a refinasse, separasse o bem do mal e a elevasse a D'us, “para transformar a escuridão em luz”, etc. Por isso, ela é chamada pelo nome de Yisrael, como está escrito:

Eis o propósito de tudo: a alma divina desceu ao mundo para entrar na alma animal, lutar com ela e refiná-la, separando o bem do mal e elevando-a a D'us. O objetivo, na expressão do Zohar, é “transformar a escuridão em luz”: não apenas vencer a escuridão, mas transformá-la. É por isso que a alma recebe o nome de Yisrael.

כי שרית עם²⁰ אלהים ועם אנשים ותוכל פי' שהנפש אלהית תשתרר על החיונית הבהמית להפוך כל מחשבותיה ומדותיה אשר לא לה' המה מרע לטוב והמדות נקראו אלהים כמ"ש ויראו ויראו בני האלהים²¹ וגוי

“Pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste.” Isto é: a alma divina deve governar a alma vital, animal, transformando todos os seus pensamentos e suas midot, que não são voltados para D'us, do mal para o bem. E as midot são chamadas Elokim, como está escrito: “E os filhos de Elokim viram”, etc.,

Quando o nome de Yaakov foi mudado para Yisrael, disseram-lhe: “Lutaste (sarita) com Elokim e com homens, e prevaleceste”; e o Alter Rebe interpreta sarita como “governaste”: a alma divina deve governar a alma animal e transformar seus pensamentos e emoções, que não são dirigidos a D'us, do mal para o bem. Aqui, “Elokim” significa as emoções, como mostra o versículo sobre os “filhos de Elokim”. O texto, tal como foi impresso aqui, traz duas vezes a palavra ויראו (“viram”), aparentemente por duplicação; a edição de Kehot traz ויראו (“vieram”) na primeira ocorrência, expressão que ela relaciona a Jó 1:6: “e os filhos de Elokim vieram”.

ותרגמו²² בני רברביא²³ ועם אנשים בחינת מעשה אנוש ואלהפוך אותם מרע לטוב ע"י נפש אלהית המיוחדת במאצילה בלי הסתר פנים

e seu Targum é “os filhos dos grandes (bnei ravrevaya)”. “E com homens” corresponde ao nível da ação: a ação de enosh, [pois] ele é enosh (homem mortal). E transformá-los do mal para o bem por meio da alma divina, que está unida ao seu Emanador sem ocultação da Face

Onkelos, a clássica tradução aramaica da Torá, traduz “filhos de Elokim” como “filhos dos grandes”, mostrando que elohim pode significar poderes; assim, os “Elokim” com os quais Yisrael luta são as poderosas emoções da alma. “Homens” representa a faculdade da ação, o nível de enosh, o homem mortal comum. Tudo isso deve ser transformado para o bem pela alma divina, que jamais se oculta de sua fonte.

כלל המבררה ומעלה את נפש החיונית להבטל ולהכלל באור ה' וזו בחי' ישראל ישר אל ואל הוא לשון חוזק וממשלה לנצח מלחמתה עם נפש החיונית

em absoluto, que refina e eleva a alma vital para que seja anulada e incluída na luz de D'us. E este é o nível de Yisrael: yashar El; e El é um termo que denota força e domínio, para vencer sua guerra com a alma vital.

A alma divina refina a alma vital e a eleva até que ela também seja anulada e absorvida na luz de D'us. O nome Yisrael é lido como duas palavras, yashar El: yashar, “reto”, e El, um Nome que denota força e domínio — a força de que a alma divina necessita para vencer sua guerra com a alma vital.

וזהו שכתוב ימי שנותינו בהם²⁴ שבעים שנה בהם דייקא בשתי הנפשות שבכל יום הוא מלחמה חדשה ולפיכך אין חיותם שווה שזה חי יותר

E isto é o que está escrito: “Os dias dos nossos anos, neles, são setenta anos”: “neles”, especificamente, nas duas almas, pois cada dia é uma nova guerra. E, portanto, suas vidas não são iguais: esta vive mais

A guerra é travada todos os dias. Os Salmos dizem: “Os dias dos nossos anos, neles, são setenta anos”, e o Alter Rebe enfatiza a palavra adicional “neles”: nossos dias são vividos nas duas almas, e cada dia traz uma nova batalha entre elas. Isso explica por que a duração da vida das pessoas difere.

וזה חי פחות והכל תלוי לפי ערך המלחמה שצריך ללחום עם נפשו הבהמית לפי חלק הרע שבה כמה שנים שצריך ללחום עמה עד שתתהפך לטוב

e aquela vive menos. Tudo depende da medida da guerra que ele precisa travar com sua alma animal, de acordo com a porção de mal que há nela: quantos anos precisa lutar com ela até que seja transformada em bem.

Quanto tempo uma pessoa vive depende da guerra que precisa travar: quanto maior a porção de mal em sua alma animal, mais anos ela precisa lutar contra ela até que seja transformada em bem.

וזהו פי' הכתוב ועתה ישראל²⁵ שעתה דוקא בזמן הזה שהרע מעורב בטוב נקרא [נקראת] הנשמה בשם ישראל שצריכה להשתרר ולנצח את נפש הבהמית ולא הפכא מרע לטוב

E este é o significado do versículo “E agora, Yisrael”: especificamente agora, neste tempo em que o mal está misturado ao bem, a alma é chamada pelo nome Yisrael, pois precisa dominar e vencer a alma animal e transformá-la de mal em bem.

O versículo “E agora, Yisrael” é lido com ênfase em “agora”. É na era presente, quando o bem e o mal estão misturados, que a alma é chamada Yisrael, o nome daquele que domina e prevalece, porque precisa vencer a alma animal e transformá-la.

אבל לעתיד נאמר ואת רוח הטומאה אעביר²⁶ מן הארץ ולא יהיה הרע כלל ולא תצטרך ללחום עוד

Mas, sobre o Tempo Vindouro, está dito: “E removerei da terra o espírito de impureza”; não haverá mal algum, e ela não precisará mais lutar,

No Tempo Vindouro, como promete Zechariá, D'us removerá do mundo o espírito de impureza. Sem mal algum, não haverá batalha a travar.

ולא יקרא בשם ישראל (ואפשר הענין כדאיתא בגמ' [בגמרא] פ"ה דב"ב [דבכא בתרא] (דע"ה ב') ע"פ כל הנקרא בשמי^{27,28} ע"ש בפרש"ם [בפירוש רש"ם]²⁹.

e não será chamada pelo nome Yisrael. (E talvez o assunto seja como consta na Guemará, capítulo 5 de Bava Basra) (folio 75b), a respeito do [versículo] “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”; veja ali no comentário do Rashbam.

Então a alma já não será chamada Yisrael, um nome que expressa luta. O Alter Rebbe sugere, com um “talvez”, uma ligação com o ensinamento do Talmud (Bava Basra 75b) de que, no futuro, os justos serão chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele; o Rashbam explica ali que o nome deles será o Nome de D'us.

ולהבין תכלית ירידת שתי הנפשות למלחמתם בעוה"ז אחרי שגם נפש החיונית טרם שירדה בהסתר וצמצומים רבים היתה במקורה בטלה באור ה' ולמה ירדה כ"כ [כל כך] שעל

Agora, para compreender o propósito da descida das duas almas para sua guerra neste mundo: visto que também a alma vital, antes de descer para a ocultação e para muitas contrações, estava anulada em sua fonte na luz de D'us, por que desceu tão baixo que, por

Agora surge uma pergunta. Antes de descer, a alma vital também estava anulada na luz de D'us em sua fonte; por que, então, precisou cair tão baixo, a ponto de a alma divina ter de descer atrás dela para refiná-la?

ידה הוצרך לרדת גם הנפש האלהית לבררה ולהעלותה צריך להקדים תחלה ענין המלחמה וזמנה המבואר בזהר שעתא דקרבא³⁰ היא שעתא דצלותא כו' מאן דקטיל לחויא יהבין ליי בריתא דמלכא דא צלותא.^{31,32,33,34}

causa dela, também a alma divina precisou descer para refiná-la e elevá-la? É preciso primeiro introduzir o assunto da guerra e o momento em que ela ocorre, conforme explicado no Zohar: “A hora da batalha é a hora da oração”, etc.; “Aquele que mata a serpente recebe a filha do Rei” — isto é a oração.

Antes de responder, o Alter Rebbe explica a própria guerra e quando ela é travada. O Zohar ensina que a hora da batalha é a hora da oração, e o Tikkunei Zohar diz que aquele que mata a serpente — o mal interior — recebe “a filha do Rei”, que é a oração.

SEÇÃO 2 • 12-3

Separar o mal e, depois, destruí-lo

2 וביאור הענין שבפסוקי דזמרה האדם מפריד הרע מהטוב שבנפשו הבהמית כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם כו'

A explicação do assunto: em Pesukei deZimrah, a pessoa separa o mal do bem em sua alma animal, como está escrito: “Os louvores sublimes de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes (cherev pifyos) em sua mão”, etc.:

A guerra começa nas preces da manhã. Em Pesukei deZimrah, os salmos e versículos de louvor que abrem o serviço, a pessoa separa o mal em sua alma animal do bem que nela há. Tehilim retrata os fiéis com “os louvores sublimes de D'us em sua garganta e uma espada de dois gumes em sua mão”: o próprio louvor é a espada.

שתי פיות להעלות הטוב למעלה ולהפריד הרע למטה ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ שופטים והוא כשמתבונן האדם בגדולת ה' איך

dois gumes (piyos), para elevar o bem para o alto e separar o mal para baixo; e veja o Raaya Mehemna no início da Parashat Shoftim. E isso ocorre quando a pessoa contempla a grandeza de D'us: como

Os “dois gumes” (piyos, literalmente “bocas”) da espada correspondem a duas ações: elevar o bem para o alto e cortar o mal, separando-o para baixo. O Alter Rebe remete o leitor ao Raaya Mehemna, uma parte do Zohar, no início da Parashat Shoftim, e então explica como o louvor realiza isso: por meio da contemplação da grandeza de D'us.

שהוא מחיה את כולם³⁵ ומהווה את כולם וכולם בטלים אצלו ית' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב³⁶ כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' שכל המדות העליונות בטלים אצלו ית' כמ"ש [כמו שכתוב] בתיקונים³⁷ ולא מכל³⁸ מדות אליו כלל.^{39,40}

Ele dá vida a todos e traz todos à existência, e todos são anulados diante Dele, bendito seja, e “tudo diante Dele é considerado como nada”; como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.: todos os atributos supremos (midot) são anulados diante Dele, bendito seja, como está escrito nos Tikkunim: “e não é nenhum desses atributos.”

A pessoa contempla como D'us dá vida a todas as criaturas e constantemente as traz à existência, de modo que, diante Dele, elas são anuladas e, nas palavras do Zohar, “tudo diante Dele é considerado como nada”. Até mesmo os atributos supremos enumerados em “Tua, Havayá, é a grandeza...” são anulados diante Dele, como diz a prece de Eliyahu nos Tikkunei Zohar: D'us não é nenhum desses atributos.

3 והוא נעלה מעלה מהם רבבות מדרגות אין מספר והמלאכים אומרים קדוש⁴¹ כו' קדוש פי' מופרש ומובדל למעלה מעלה מגדר ממלא וסובב כל עלמין כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו⁴² שם אתה מוצא ענותנותו שאע"פ [שאף על פי] שלגדולתו

E Ele é exaltado muito acima deles, por miríades de níveis sem número. E os anjos dizem: “Santo” etc. “Santo” significa separado e distinto, muito acima dos limites da “luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin)” e da “luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade.” Pois, embora “Sua grandeza

O próprio D'us está infinitamente acima até mesmo dos atributos supernos. Quando os anjos, na visão de Isaías, O chamam de “Santo”, a palavra significa separado: acima até mesmo das duas maneiras pelas quais Sua luz se relaciona com a criação, memalê kol almin, a luz que preenche cada mundo por dentro, e sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos a partir de além deles. O ensinamento dos Sábios de que Sua humildade se encontra onde quer que se encontre Sua grandeza aponta para a mesma ideia.

אין חקר⁴³ על כל זה הוא רם ומתנשא מבחי' גדולתו עד שמדת גדולה נחשב ענוה ושפלות לפניו ית' וכאשר יעמיק האדם מחשבתו בהתבוננות זו וכיוצא בה ממילא יתפרדו כל פועלי און⁴⁴ בחי' הרע שבנפשו בהיות

é insondável”, apesar de tudo isso, Ele é elevado e exaltado acima do nível de Sua grandeza, a ponto de o atributo de grandeza ser considerado humildade e baixeza diante Dele, bendito seja. E quando a pessoa aprofunda seu pensamento nesta contemplação e em outras semelhantes, então, por si só, “todos os que praticam a iniquidade serão dispersados”: o aspecto do mal em sua alma, pois

Embora a grandeza de D'us seja ilimitada, Ele está tão acima dela que a própria grandeza é considerada humildade e baixeza em comparação com Ele. Quando a pessoa contempla isso profundamente, o mal em sua alma é “dispersado” por si só, nas palavras dos Salmos, sem que ela tenha de combatê-lo diretamente.

כי הרע וסט"א [וסטרא אחרא] אין להם חיות כלל מצד עצמם זולת שמקבלים חיותם מאחוריים דקדושה עי"י שס"ה ל"ת [לא תעשה]

o mal e a sitra achra (o outro lado) não têm força vital (chayut) alguma por si mesmos; recebem sua força vital apenas do aspecto posterior (achorayim) da santidade, por meio das 365 proibições.

Isso acontece porque o mal não tem vida própria. O mal e a sitra achra, o “outro lado” que se opõe à santidade, extraem sua vitalidade somente do “aspecto posterior” da santidade — seu lado mais exterior, em vez de sua “face” — e essa vitalidade lhes chega por meio das 365 proibições da Torá.

ולכן הם בטלים אל הקדושה כביטול החושך מפני אור אך לא די להפריד הרע לבד אלא שצריך לבטלה מכל וכל.

Portanto, eles são anulados diante da santidade, assim como a escuridão é anulada diante da luz. Mas não basta apenas separar o mal; é preciso anulá-lo por completo,

Como o mal depende da santidade, desaparece diante dela, assim como a escuridão desaparece diante da luz. Mas separar o mal é apenas a primeira etapa; ele também deve ser eliminado por completo.

כמ"ש החרם תחרימם⁴⁵ ולהפכא חשוכא לנהורא וזהו ע"י ק"ש [קריאת שמע]⁴⁶ כמ"ש ויקח רמח בידו⁴⁷ שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל⁴⁸ עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] הם נקראים רומח^{49, 50, 51, 52} וע' בספר מאורי אור אות ריש סט"ו.

como está escrito: “Tu os destruirás completamente”, e “transformar a escuridão em luz”. E isso se dá por meio do Shemá, como está escrito: “E tomou uma lança (romach) em sua mão”: as seis palavras da unidade no versículo Shemá Yisrael, juntamente com as 248 palavras do Shemá como um todo, são chamadas romach. Veja também o livro Me'orei Or, letra reish, seção 15.

A ordem da Torá “Tu os destruirás completamente” e a expressão do Zôhar “transformar a escuridão em luz” descrevem essa segunda etapa, e o Shemá a realiza. O Shemá é chamado de “lança” (romach), como aquela que Pinchas tomou em sua mão: suas 248 palavras — o número escrito רמ"ח, as letras de romach sem o vav — junto com as seis palavras de “Shemá Yisrael” — cujo valor é o de vav — formam romach. O Alter Rebe remete o leitor a Me'orei Or, um léxico de termos cabalísticos.

SEÇÃO 3 • 14-5

“Havayá, nosso Elokim” e o amor que desperta

4 והיינו כמו שע"י הרומח הוא נטילת חיות האדם לגמרי כך ע"י ק"ש [קריאת שמע] מבטלים ומחרימים הרע מכל וכל.

Isto é: assim como, por meio de uma lança, a vida de uma pessoa é totalmente tirada, assim também, por meio do Shemá, anulamos e destruimos completamente o mal.

Uma lança tira inteiramente a vida de uma pessoa; do mesmo modo, o Shemá não apenas afasta o mal: destrói-o por completo.

וביאור הדבר צ"ל ענין שמע ישראל⁵³ ה' אלקינו ה' אחד. פ"י אחר שנבראו עולמים שייך לומר לשון אחד שפירושו א"ח ד' שהוא אחד בח' בז' רקיעים וארץ⁵⁴ וד' ד' רוחות העולם⁵⁵

A explicação disso: é preciso compreender o sentido de “Ouve, Israel: Havayá é nosso Elokim, Havayá é Um”. Isto é: depois que os mundos foram criados, cabe dizer “Um” (echad), que significa alef-ches, dalet: que Ele é Um no ches, nos sete céus e na terra, e [no] dalet, nas quatro direções do mundo.

Para mostrar como isso se dá, o Alter Rebe explica “Ouve, Israel: Havayá é nosso Elokim, Havayá é Um”. A palavra echad, “Um”, é interpretada por suas letras: o alef representa o único D'us; o ches, cujo valor é oito, representa os sete céus e a terra; e o dalet, cujo valor é quatro, representa as quatro direções. Nesse sentido, “Um” significa que D'us é a única realidade em todo o mundo criado; por isso, esse termo só se aplica depois que existem mundos.

וכן למעלה לאחר שנאצלו מדות עליונות שייך לומר לשון אחד בח' ז' מדות הגדולה והגבורה וכו' וד' חיות פני אריה וכו' ודמות פניהם⁵⁶ וכו' ואיהו מייחד להון שכולם בטלים אליו ית'

Assim também no alto: depois que os atributos superiores (midot) foram emanados, cabe dizer “Um”: no ches, os sete midot — “a grandeza e o poder”, etc.; e no dalet, os quatro chayot — “a face de um leão”, etc., “e a aparência de seus rostos”, etc.; e Ele os unifica, pois todos são anulados diante Dele, bendito seja.

O mesmo se aplica aos mundos espirituais superiores: depois que os atributos superiores foram emanados, também eles estão unidos na unicidade de D'us. O ches corresponde aos sete atributos enumerados em “Tua é a grandeza e o poder...”, e o dalet, aos quatro chayot, as criaturas sagradas da visão da carruagem de Ezequiel, com rostos de homem, leão, boi e águia. Ele os unifica a todos, pois são todos anulados diante Dele.

אבל לגבי מהותו ועצמותו קודם שנבראו לא שייך לשון אחד כלל שאינו בגדר עלמין כלל וכמבואר בספר יצירה לפני אחד⁵⁷ מה אתה סופר⁵⁸ שמהותו ועצמותו נעלה מעלה רבבות עד אין קץ מבחי' סיפור

Mas, em relação ao Seu Ser e à Sua Essência, antes que fossem criados, o termo “Um” não se aplica de modo algum, pois Ele não está absolutamente dentro dos limites dos mundos; conforme explicado em Sefer Yetzirah: “Antes de um, o que contas?” Pois Seu Ser e Sua Essência estão elevados, por miríades sem fim, acima do nível da contagem.

O próprio Ser e a Essência de D'us, tal como Ele é antes de qualquer criação, estão acima até mesmo da categoria de “Um”, que descreve a unidade entre muitos. Ele não está absolutamente dentro dos limites dos mundos. Sefer Yetzirah pergunta: “Antes de um, o que contas?” Sua Essência está infinitamente além de qualquer contagem.

וזה הוא בחי' הוי' ראשונה ה' אלקינו דייקא שאפילו המלאכים אינם משיגים ואומרים קדוש ושואלים איה מקום כבודו זולת נשמות ישראל שנמשכו משם

E este é o nível da primeira Havayá, “Havayá é nosso Elokim”, especificamente: nem mesmo os anjos o apreendem; eles dizem “Sagrado” e perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?” — com exceção das almas de Israel, que foram atraídas de lá,

Esta Essência é aquilo a que se refere a primeira “Havayá” do Shemá: “Havayá é nosso Elokim”, com ênfase em “nosso”. Nem mesmo os anjos conseguem apreendê-la; só podem chamá-Lo de “Sagrado”, totalmente transcendente, e perguntar: “Onde está o lugar de Sua glória?” Somente as almas de Israel, que foram atraídas daquele mesmo nível, estão ligadas a ele.

כמו שמבואר לעיל בלי הסתר והלעם כלל חלק⁵⁹ הוי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה לבני⁶⁰ שהוא בחינת סוד העליון ישת חושך סתרו⁶¹ שנעלם אפילו מעיני המלאכים.

como explicado acima, sem qualquer ocultação ou encobrimento: “uma parte de Havayá”. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” Este é o nível do segredo supremo: “Ele fez das trevas o Seu esconderijo”, oculto até mesmo dos olhos dos anjos.

Como explicou o parágrafo anterior, as almas de Israel provêm de D'us sem qualquer ocultação e, por isso, são chamadas “uma parte de Havayá”. O Alter Rebe relaciona isso ao relato talmúdico do Sinai, quando uma voz celestial perguntou: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” Ele identifica esse segredo com o segredo supremo de “Ele fez das trevas o Seu esconderijo”, oculto até mesmo dos anjos.

5 והנה שמע פי' לשון הבנה כשיתבונן המשכיל ויתקע מחשבתו בחוזק איך שהניח עליונים ותחתונים להיות הוי' אלקינו ממש.

Ora, Shemá (“ouve”) é um termo que significa entendimento: quando a pessoa ponderada contempla e fixa firmemente seu pensamento em como Ele deixou de lado os seres superiores e inferiores para ser, de fato, “Havayá nosso D'us”.

Shemá significa “ouve” e também “entende”. A pessoa ponderada deve contemplar profundamente e fixar firmemente sua mente em como D'us, por assim dizer, deixou de lado todos os seres superiores e inferiores para ser, em verdade, “Havayá nosso D'us”.

והנשמה ירדה ממקום גבוה כ"כ [כל כך] חלק אלוה למקום נמוך מאד להתלבש תוך נפש החיונית אשר לזה יאות שתכלה אליו נפשו ורוחו

E a alma, “uma parte de D'us”, desceu de um lugar tão elevado a um lugar muito baixo, para revestir-se na alma vital; por isso, é apropriado que sua alma e seu espírito desfaleçam de anseio por Ele.

Ele também deve considerar como a alma, “uma parte de D'us”, desceu de um lugar tão elevado a um lugar tão baixo, revestida na alma vital. Esses pensamentos devem fazer sua alma e seu espírito desfalecerem de anseio por D'us, desejando retornar a Ele.

אזי יגיע לבחינת ואהבת את⁶² ה' אלקיך שהוא פועל עומד שתמצא שיהיה הויה אלהיך וגם פועל יוצא שתעשה האהבה למעלה כמ"ש אהבתי אתכם אמר⁶³ ה'

Então alcançará o nível de “Amarás Havayá, teu D'us”, que é um verbo intransitivo (po'el omed): desejarás que Havayá seja teu D'us; e também um verbo transitivo (po'el yotze): farás surgir amor no Alto, como está escrito: “Eu vos amei”, diz Havayá.

Disso ele chega a “Amarás Havayá, teu D'us”, que o Alter Rebe interpreta de duas maneiras. Como verbo intransitivo, descreve o estado da própria pessoa: desejar que Havayá seja seu D'us. Como verbo transitivo, significa “fazer” amor, despertando o amor de D'us no Alto, como diz Malachi: “Eu vos amei, diz Havayá”.

והיינו שתתלהב נפשו באהבה עזה כרשפי אש שלהבת⁶⁴ להבטל וליכלל באורו ע"י האהבה הבאה מלמעלה כמ"ש הגידה לי שאהבה נפשי⁶⁵ ומזה יעלה ויגיע לבחי' בכל מאדך מאד בלי גבול ותכלית אהבה שלמעלה מהדעת

Isto é, que sua alma arda com um amor intenso, como “labaredas de fogo, uma chama”, para ser anulada e incluída em Sua luz por meio do amor que vem do Alto, como está escrito: “Dize-me, tu a quem minha alma ama”. E, a partir disso, ele se elevará e alcançará o nível de “com toda a tua força” (me'odecha): me'od (“muito”), sem limite nem fim; um amor acima de Daat (conhecimento).

Esse amor arde como as “labaredas de fogo” do Cântico dos Cânticos, até que a alma anseie ser anulada e absorvida na luz de D'us, com a ajuda do amor que vem do Alto (“Dize-me, tu a quem minha alma ama”). Daí ele se eleva a “com toda a tua força” (me'odecha), de me'od, “muito”: um amor sem limite, além do alcance da razão.

וזהו שאמר מגלה עמוקות מני חושך⁶⁶ ויוציא לאור צלמות פי' שע"י שמגלה בלבו עמוקות מני חושך בחינת הוי' אלקינו מבחי' ישת חשך סתרו⁶⁷ ממילא נתהפך חשוכא לנהורא ויוציא לאור צלמות בחינת הרע שבנפשו שנהפך לטוב.

E é isso que está dito: “Ele revela coisas profundas das trevas e traz à luz a sombra da morte”. Isto é: ao revelar em seu coração “coisas profundas das trevas”, o nível de “Havayá nosso D'us”, a partir do nível de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, as trevas se transformam por si mesmas em luz; “e traz à luz a sombra da morte”: o aspecto do mal em sua alma, que se transforma em bem.

O versículo de Iyov descreve isso: “Ele revela coisas profundas das trevas”. Quando a pessoa revela em seu coração o nível mais profundo, “Havayá nosso D'us”, oculto nas trevas de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, as trevas da alma animal se transformam em luz, e seu mal, a “sombra da morte”, transforma-se em bem.

SEÇÃO 4 • 16

A Amidá nas gerações posteriores

6 והנה בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ [כל כך]⁶⁸ היה די להם לבטל הרע שלהם מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדו⁶⁹ לא כן עתה בעקבות משיחא שהרע מתגבר מאד ובלתי אפשר לבטלו

Ora, nas primeiras gerações, nas quais o mal não prevalecia tanto, bastava-lhes anular completamente o mal por meio do Shemá apenas. Não assim agora, nos calcanhares de Mashiach (ikvesa diMeshicha), quando o mal se fortalece muito e é impossível anulá-lo

Nas gerações anteriores, o mal era mais fraco, e somente o Shemá bastava para anulá-lo completamente. Agora, nos “calcanhares de Mashiach”, a era anterior à Redenção, o mal se fortaleceu muito, e somente o Shemá já não consegue eliminá-lo por completo.

מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדה לזאת תקנו שמונה עשרה ברכות וברוך הוא לשון השפעה והמשכה⁷⁰ שאנו מבקשים שימשך ויושפע בחי' אתה לנוכח הויה אלהינו שיהיה בנו בהתגלות לבנו וממילא יבוטל הרע מכל וכל כביטול החושך כו'

completamente por meio do Shemá apenas. Por isso, [os Sábios] instituíram as dezoito bênçãos. E baruch ("abençoado") é uma expressão de fluxo e de atração para baixo: pedimos que o nível de "Tu" (Atá), em tratamento direto, Havayá, nosso D'us, seja atraído para baixo e flua, de modo que esteja em nós, revelado em nosso coração; e então, por si só, o mal será completamente anulado, assim como a escuridão é anulada, etc.,

Por isso, os Sábios instituíram as Dezoito Bênçãos, a Amidá. Suas bênçãos dizem: "Abençoado (baruch) és Tu", e baruch é entendido como "atrair para baixo": pedimos que D'us, a quem nos dirigimos diretamente como "Tu", Havayá, nosso D'us, seja atraído para dentro de nós e se revele em nosso coração, para que o mal desapareça por si só, como a escuridão diante da luz.

כנ"ל ובברכת סלח לנו אין פירושו מפני יראת העונש⁷¹ שיסלח לנו בשביל שלא יענוש אותנו ח"ו [ח] ושלום] אך פירושו כמשל אדם המבקש מחבירו מחילה וסליחה שיתגלה רצונו אליו ע"י התעוררות רחמנותו.

como mencionado acima. E, na bênção "Perdoa-nos", o sentido não é que, por medo do castigo, Ele nos perdoe para não nos punir, D'us não o permita. Antes, seu sentido é semelhante à analogia de uma pessoa que pede perdão e indulgência a seu próximo: que sua boa vontade para com ela se revele por meio do despertar da compaixão dele.

A bênção "Perdoa-nos" não é um pedido para escapar do castigo. É como uma pessoa que pede perdão a um amigo: o que ela deseja acima de tudo é que a boa vontade do amigo para com ela seja restaurada, e pede isso despertando a compaixão dele.

כן אנחנו מבקשים התגלות רצונו ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונקרא בלשון י"ג נהרא אפרסמונא דכיא המבררים ומלבנים עונותיהם של ישראל ולא יהיו מסכים מבדילין בהתגלות רצונו ית'.

Assim também pedimos a revelação de Sua vontade por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, chamados "treze rios de bálsamo puro", que purificam e branqueiam os pecados de Israel, para que não haja telas separadoras que impeçam a revelação de Sua vontade, bendito seja Ele.

Da mesma maneira, pedimos que a vontade de D'us, Seu favor, se revele por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, chamados, na linguagem da Cabalá, "treze rios de bálsamo puro". Eles purificam os pecados de Israel, para que não reste nenhuma "tela" separando-nos da revelação de Sua vontade.

O propósito da descida: o primogênito da odiada

7 והנה ימי אלול מיוחדים להתעוררות י"ג מדות הרחמים וביום הכפורים הוא התגלות הרצון כמו בעת

שחטאו ישראל בעגל נתבשר להם סליחה ביום הכפורים כי אז הוא התגלות הרצון

Ora, os dias de Elul são especialmente destinados ao despertar dos Treze Atributos de Misericórdia, e em Yom Kipur há a revelação da Vontade; assim foi quando Israel pecou com o Bezerro: foi-lhes anunciada a absolvição em Yom Kipur, pois então ocorre a revelação da Vontade.

Os dias de Elul são especialmente destinados a despertar os Treze Atributos de Misericórdia, e Yom Kipur traz a revelação plena da vontade de D'us. Assim foi após o pecado do Bezerro de Ouro: Israel foi informado da absolvição de D'us em Yom Kipur, pois é então que a Vontade se revela.

והנה בחיי אהבה רבה הנ"ל⁷² בחינת בכל מאדך⁷³ היא ביתר שאת ועוז הגבה למעלה מאהבת הנשמה
טרם בואה לעוה"ז

Ora, o nível do grande amor (ahavá rabá) mencionado acima, o nível de “com todas as tuas forças”, é de eminência e poder maiores, muito acima do amor da alma antes de vir a este mundo.

O Alter Rebe retoma o grande amor de “com todas as tuas forças” descrito acima. Ele é maior e mais intenso, muito acima do amor que a alma tinha antes de descer a este mundo.

והיא באה דוקא על ידי התבררות נפש החיונית וביטול הרע שבה כמ"ש מגלה עמוקות מני חושך⁷⁴
וכיתרון האור מן החושך⁷⁵ דוקא

E ele surge especificamente por meio do refinamento da alma vital e da anulação do mal que há nela, como está escrito: “Ele revela coisas profundas, tirando-as da escuridão”, e como em “a vantagem da luz sobre a escuridão”, especificamente,

Esse amor surge especificamente por meio do refinamento da alma vital e da anulação do mal que há nela: as coisas profundas são reveladas “tirando-as da escuridão”. Kohelet fala da “vantagem da luz sobre a escuridão”: a luz que emerge da escuridão brilha com uma vantagem que a luz, por si só, não possui.

וכמו שכתוב במ"א וזהו תכלית ירידת הנשמה בעולם הזה לברר וללכך הרע שבנפש הבהמית בכדי
שתגיע לאהבה רבה זו.⁷⁶

como é explicado em outro lugar. E este é o propósito da descida da alma a este mundo: refinar e purificar o mal da alma animal, para que ela alcance este grande amor.

Esse é o propósito da descida da alma: refinar e purificar o mal da alma animal e, assim, alcançar este grande amor, superior a tudo o que ela tinha em sua origem. Isso responde à pergunta feita no final do primeiro parágrafo.

8 וביאור הדבר בהיות ששרש נפש החיונית היא מדרגה גבוה מאד כמ"ש ואלה המלכים כו' בארץ אדום⁷⁷ לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] רק שנפלה בשבירת הכלים בהסתרים וצמצוצים רבים שמכסה ומסתיר יחוד אור א"ס ב"ה

A explicação disso é que, como a raiz da alma vital é um nível muito elevado, conforme está escrito: “E estes são os reis”, etc., “na terra de Edom, antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”; ela apenas caiu, na Quebra dos Recipientes, em muitas ocultações e contrações (tsimtsu-mim), que encobrem e ocultam a unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Por que a alma animal refinada alcança um nível tão elevado? Porque sua raiz é muito elevada: ela provém dos “reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”, que, na Cabalá, são as luzes que se quebraram na Quebra dos Recipientes. Ao cair por meio dessa quebra em muitas ocultações e contrações, ela agora encobre e oculta a unidade de D'us.

ולכן כאשר נתברר ונפרד בחינת הרע שבה ע"י נפש האלהית ממילא תגיע לאהבה רבה הנ"ל ביתר שאת

portanto, quando o aspecto do mal nela é refinado e separado pela alma divina, ela alcançará por si mesma o grande amor mencionado acima, com ainda maior eminência,

Portanto, uma vez que a alma divina tenha refinado a alma vital e separado dela o mal, a alma vital alcança por si mesma o grande amor descrito acima.

כמו קודם ירידתה וזהו והיה הבן הבכור לשניאה⁷⁸ שדוקא מנפש הבהמית שהיא שנואה והיה הבן הבכור לפני מלך מלך.

como antes de sua descida. E esta é [a explicação de] “e o filho primogênito da odiada”: especificamente da alma animal, que é “odiada”, vem a ser “o filho primogênito”, “antes que reinasse qualquer rei”.

Esse amor tem a eminência ainda maior da raiz da alma, tal como era antes de sua descida. Este é o significado do versículo: o “filho primogênito”, o primeiro e mais elevado, provém especificamente da alma animal, a esposa “odiada”, porque sua raiz está no nível de “antes que reinasse qualquer rei”.

והנה לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר⁷⁹ והיינו הר סיני⁸⁰ שירדה שנאה לעכומ"ז [לעבודת כוכבים ומזלות] למאוס הרע בתכלית על ידי התגלות הרצון ואהבה שלמעלה מהדעת:

Ora, lasniah (“da odiada”) está escrito com um yud, uma forma que indica outra coisa. E isso é o Monte Sinai, de onde desceu o ódio aos adoradores das estrelas e constelações: desprezar o mal por completo, por meio da revelação da Vontade e do amor que estão acima de Daat (conhecimento).

No versículo, “odiada” aparece primeiro como snu'ah, com um vav, mas aqui como lasniah, com um yud, que o Alter Rebe interpreta como outra palavra. Isso evoca a interpretação talmúdica do nome Sinai como o monte de onde desceu o ódio (sin'ah) aos idólatras; o Alter Rebe deriva disso a aversão absoluta da alma ao mal, provocada pela revelação da vontade de D'us e do amor que está acima da razão.

NA AVODÁ

Cada dia traz uma nova guerra contra a alma animal, e seu momento é o da oração. Em Pesukei deZimrah, a pessoa contempla como toda a criação é como nada diante de D'us, o que separa o mal do bem; no Shemá, fixa a mente em “Havayá, nosso Elokim” e em quão longe a alma desceu, até que o amor se inflame, chegando a “com toda a tua força”; e na Amidá pede que a presença e a vontade de D'us se revelem em seu coração. “Perdoa-nos” é pedido não por temor ao castigo, mas para que a vontade de D'us se revele.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que uma pessoa só pode pecar por causa da alma animal, e o que há na alma divina que torna impossível pecar?
2. Qual é a diferença entre separar o mal em Pesukei deZimrah e destruí-lo completamente por meio do Shemá?
3. Por que o termo “Um” se aplica somente quando há mundos, e a que “Havayá, nosso Elokim” aponta além disso?
4. Por que o Shemá, por si só, já não basta nos “passos de Mashiach”, e o que as bênçãos da Amidá acrescentam?
5. Como a alma animal “odiada” pode ser a fonte do “primogênito”, um amor maior que o que a alma tinha antes de sua descida?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי תהיין לאיש

Segundo a nota, a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa ali, com uma explicação algumas páginas adiante.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשיט. ושם בע' תשכח ביאור. סיום המאמר ותוס' הגהות באוה"ת תצא ע' תתקז ואילך. תתקי. וע"ש ע' תתצד ואילך. קיצורים באוה"ת כרך ז ע' בישנו. המאמר נתבאר באריכות במאמרי אדה"א פ' תצא ע' תקנ.

2 כי תהיין לאיש שתי נשים

A lei da Torá sobre o primogênito: se um homem tiver duas esposas, uma amada e outra odiada, e o filho primogênito for da esposa odiada. O maamar interpreta as duas esposas como as duas almas, sendo a alma animal a "odiada".

דברים כ"א:ט"ו Deuteronomy 21:15

כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּלוֹ בְּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֶּכֶר לְשִׁנְיָהּ:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כא, טו.

3 בשער הקדושה

O capítulo 1 do Tanya cita a obra de Rabi Chaim Vital com as mesmas palavras; o Rebe observa ali que o título deve ser "Shaarei", Portões, no plural (Shaarei Kedushah).

A NOTA DA KEHOT

ראה בהערות ותיקונים לתניא פרק א העיר כ"ק אדמו"ר שצ"ל: "שערי".

4 שתי נפשות

O capítulo 1 do Tanya afirma, citando Rabi Chaim Vital, que todo judeu tem duas neshamos, "que são duas nefashos", uma delas revestida no sangue para dar vida ao corpo; a nota observa que o Tanya, assim como este maamar, fala de duas nefashos (almas).

A NOTA DA KEHOT

כ"ה גם בתניא פרק א. ובמאמרי אדה"א. אבל בתקס"ג: כ' נשמות. וראה בליקוט פ"י לתניא ומ"מ וכו' — חסידים.

5 ונשמות אני עשיתי

"Pois não contenderei para sempre ... e as almas que fiz." O plural "almas" é citado, como no capítulo 1 do Tanya, como alusão ao fato de que todo judeu tem duas almas.

ישעיהו נ"ז:ט"ז Isaiah 57:16

כִּי לֹא לְעוֹלָם אֶרְיֶיב וְלֹא לְנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִקְפְּנֵי יַעֲטוּף וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

For I will not contend for ever, Neither will I be always wroth; For the spirit that enwrappeth itself is from Me, And the souls which I have made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 1:15 Tanya, Likkutei Amarim

... ב', דלכל איש ישראל, אחד צדיק ואחד רשע, יש שתי נשמות, דכתיב: "ונשמות אני עשיתי", שהן שתי נפשות - נפש אחת מצד הקליפה וסטרא אחרא, והיא המתלבשת בדם האדם להחיות הגוף, וכדכתיב: "כי נפש הבשר בדם היא", וממנה באות כל המדות רעות, מארבע סודות רעים שבה, דהיינו: כעס וגאווה - מיסוד האש שנגבה למעלה, ותאות התענוגים - מיסוד המים, כי המים מצמיחים כל מיני תענוג, והוללות וליצנות והתפארות ודברים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, טז. וראה תניא פ"א (ה, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ שם.

6 אין לך עשב מלמטה

A nota remete ao início de Parshas Tzav, anteriormente em Likkutei Torah, para esta declaração dos Sábios.

Bereshit Rabbah 10:7 רבא

... אנא קטלית יתיה, תלה אפוי וחמא לההוא עשבא עבידא כלילא לראשיה. אמר: מן קושטא את קטלית יתיה? אמר לו: אין. אמר לו: יכיל את מרים הדין עשבא מן ראשך? אמר לו: אין. כיון דארים יתיה, אמר לו: את יכול קריב הכא ומרים הדין הוא בהדין חוטרא? אמר לו: אין. כיון דקרב לההוא חויה מיד נשרו אבריו. רבי ינאי היה יושב ודורש בפתח עירו, ראה נחש מרתיע ובא והוה מרדף ליה מן הדין סיטרא, והוה חזר מן דין סיטרא. ועוד הוה רדיף ליה מן הדין סיטרא והוה חזר מן דין ...

The Rabbis say: Even matters that you consider superfluous in the world, like flies, fleas, and gnats, they, too, are included in the creation of the world, and through all of them the Holy One blessed be He executes His missions - even by means of a serpent, even by means of a gnat, even by means of a frog. Rabbi Tanhuma said it in the name of Rabbi Menahma, Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Helbo: Rabbi Aha would relate this incident: A certain man was standing on ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר י', ז. וע"ל ר"פ צו [כ].

7 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל

Rabi Shimon ensina que cada folha de grama tem um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: "Cresce!" O Alter Rebe cita isso para explicar os intermediários por meio dos

quais a alma animal recebe sua força vital. (A nota da Kehot identifica a referência como 10:7.)

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 כי גבוה מעל גבוה

“Pois há um superior ao superior que observa, e há superiores acima deles.” Citado para explicar a cadeia de poderes superiores por meio dos quais a alma animal desce.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה'ז:7

אם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזֹּל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֲלֵי־תִתְמָה עֲלֵי־חֶפֶץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שֹׁמֵר וְגִבֹּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

9 ונפש כי תחטא

A expressão da Torá “E uma alma, se pecar...” é citada para mostrar que a possibilidade de pecar pertence à alma vital.

Leviticus 5:1 ויקרא ה'א:1

וְנֶפֶשׁ כִּי־תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עַד אוֹ רָאָה אוֹ יָדַע אִם־לֹא יָגִיד וְנֶפֶשׁ עֹוֹנוֹ:

And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ה, א.

והאלקים עשה את האדם ישר

A nota cita o Mittlerer Rebe: D'us fez a alma do homem não por meio de intermediários, em muitos estágios de descida de mundo em mundo, mas “diretamente” (yashar), de Seu próprio Ser e Essência, pois o homem (adam) é assim chamado a partir de “Serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”.

A NOTA DA KEHOT

“פיי האלקים עשה לנשמת אדם בבחי' שהיא בלתי ממוצעים בהשתל' רבות מעליע', אלא ישר עשהו ממהו"ע ית' ממש דאדם אדמה לעליון” — סי מאמרי אדה"א פי תצא עי תקנא.

11 והאלהים עשה את האדם ישר

“D'us fez o homem reto (yashar), mas eles buscaram muitos estratagemas.” No versículo, as palavras aparecem em outra ordem (asah ha-Elokim, “D'us fez”), como observa a nota da Kehot; o Alter Rebe interpreta yashar como “direto”, sem intermediários.

Ecclesiastes 7:29 קהלת ז'כ"ט:29

לִבִּד רָאֵה־יָהּ מִצָּאתַי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בְּקֶשׁוֹ חֲשֻׁבֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בקהלת סס"י ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בשינוי לשון עשה האלקים. [כ].

13 ואתה נפחתה בי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

14 ואתה נפחתה בי

O Talmud traz a bênção da manhã: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura... Tu a insuflaste em mim.” O Alter Rebe enfatiza “Tu”: o próprio D'us, sem intermediário.

Berachot 60ב ס' ברכות

15 ויפח באפיו נשמת חיים

“E soprou em suas narinas o sopro da vida.” A alma do homem provém do próprio sopro de D'us; essa é a imagem por trás da analogia do sopro que vem a seguir.

Genesis 2:7 בראשית ב'ז:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז. וראה במאמרי אדה"א כאן עי תקנא “משא"כ המלאכים שהם מרוח פיו [ית'] הוא מבחי' שפע חיצוניות נבדלת מן העצמות” ע"ש.

16 כי אין לך דבר שחוצ ממנו

O capítulo 21 explica que a palavra falada por uma pessoa parece ser algo separado de sua fonte, mas a fala de D'us jamais se separa Dele, “pois nada existe fora Dele”.

Tanya, Likkutei Amarim 21:2-3 אמרים ליקוטי ראשון; חלק תניא, כ"א:ב-ג

אכל הקדוש־ברוך־הוא אין דבורו מוקדל ממנו יתברך חס ושלום, כי אין דבר חוצ ממנו, ולית אתר פנוי מיניה, ולכן, אין דבורו יתברך כדבורינו חס ושלום וכמו שאין משבתו כמשבתינו, כדכתיב: “כי לא משכבותי משכבותיכם”, וכתיב: “כן נבהו דרכי מדרכיכם וגו’”. ולא נקרא דבורו יתברך בשם “דבור”, רק על דרך משל; כמו שדבור התחתון שבאדם הוא מגלה לשומעים מה שהיה צפון ונעלם במחשבתו, כך למעלה - ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"א.

17 כמ"ש בסש"ב

Este é o capítulo de Sefer Shel Beinonim, o Tanya, a que se referem as próprias palavras do Alter Rebe: “como é explicado em Sefer Shel Beinonim”.

A NOTA DA KEHOT

פכ"א.

18 כמ"ש בסש"ב

A nota remete à lista deste índice dos lugares nas obras do Alter Rebe em que o Tanya é mencionado e citado.

A NOTA DA KEHOT

ראה במפתח המקומות שזכר והובא בהם ס' התניא (נד' בספר המפתחות לספרי ד"ח אדה"ז — בע' 327 טור השני).

19 בצלמנו כדמותנו

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme Nossa semelhança.” O Alter Rebe associa a “imagem” (tselem) à alma divina e a “semelhança” (demut) à alma vital.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

20 כי שרית עם אלקים

Yaakov é informado de que seu nome será Yisrael, “pois lutaste com Elokim e com homens e prevaleceste”. O Alter Rebe entende isso como o domínio da alma divina sobre

as emoções (“Elokim”) e as ações (“homens”) da alma animal.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם־ישׂראל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

21 ויראו בני האלהים

“E os filhos de Elokim viram as filhas dos homens.” O Alter Rebe cita a expressão para mostrar que Elokim pode significar poderes — aqui, as emoções da alma; a nota da Kehot indica o versículo 4, no qual os mesmos “filhos de Elokim” aparecem novamente.

בראשית ו:ב' Genesis 6:2

וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹקִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טוֹבוֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:

that the sons of nobles saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ויראו בני האלהים . . ותרגמו

Estas palavras citam Genesis 6:4; a passagem aparece abaixo.

בראשית ו:ד' Genesis 6:4

הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹקִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיָּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הָשָׁם:

Os nefilins estavam na terra naqueles dias, e também depois, quando os filhos dos nobres se uniram às filhas dos homens, e elas lhes deram filhos; estes foram os poderosos da antiguidade, homens de renome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ו, ד.

23 בני רברביא

Onkelos traduz bnei ha-Elokim como bnei ravrevaya, “os filhos dos grandes” (assim no versículo 2 e novamente no versículo 4); por isso, o Alter Rebe pode dizer que os atributos emocionais (midot) são chamados Elokim.

תרגום אונקלוס על בראשית ו:ב' Onkelos Genesis 6:2

וַיֵּרְאוּ בְנֵי רַבְרְבִיָּא אֶת בְּנוֹת אֲנָשָׁא אֲרִי שְׂפִירָן אֲנוּן וְנִסְיָבוּ לָהֶון נָשִׁין מִכָּל דִּי אֲתַרְעִיאוּ:

that the sons of the mighty saw the daughters of men that they were beautiful, and took to them wives of all whom they pleased.

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC) • J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain)

24

ימי שנותינו בהם

“Os dias dos nossos anos, neles, são setenta anos.” O Alter Rebe enfatiza “neles”: nossos anos são vividos nas duas almas e em sua luta diária, e sua duração varia conforme essa luta.

Psalms 90:10 צי"י: תהילים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון פריגו חיש ונעפה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

25

ועתה ישראל

“E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti...” O Alter Rebe enfatiza “agora”: na era presente, quando o bem e o mal estão misturados, a alma recebe o nome Yisrael.

Deuteronomy 10:12 דברים יי"ב:10

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם־ליראת את־ה' אלקיך ללכת בכל־דרכיו ולא־הקבה אתו ולעבד את־ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, יב.

26

ואת רוח הטומאה אעביר

A promessa de Zecharyá de que D'us removerá da terra o espírito de impureza. Então não haverá mal nem guerra e, portanto, não haverá necessidade do nome Yisrael.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:2

וקיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

27

כל הנקרא בשמי

O Rabi Yochanan ensina que, no futuro, os justos serão chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele, citando: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”; o Rashbam explica que o nome deles será o Nome de D'us. O Alter

Rebe sugere que essa é a razão pela qual a alma já não será chamada Yisrael.

Bava Batra 75b:3 בבא בתרא ע"ה ב:3

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabi Shmuel bar Nahmani disse em nome de Rabi Yohanan: três são chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele: os justos, o Messias e Jerusalém.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

28

כל הנקרא בשמי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e a quem criei para Minha glória.” O versículo no qual se baseia o ensinamento do Talmud.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"פ כל הנקרא בשמי ע"ש בפרשב"ם

A nota cita o Rashbam (“o nome deles será o Nome de D'us”) e Rabbeinu Gershom (“serão chamados pelo Seu Nome: serão chamados pelo próprio Nome de D'us”), e depois remete a Or HaTorah para uma discussão adicional deste ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

ד"ה “נקראו על שמו, שיהא שמם ה'”. ורבינו גרשום שם “שיתקראו על שמו, ה' ממש יקראו להם”. ראה אוה"ת פי שמות כרך ז ע' ביתקלו.

30

המבואר בזוהר שעתא דקרבא

O maamar “Ki Seitzei LaMilchamah” começa com o ensinamento do Zohar de que o momento da oração é o momento da batalha: todos os dias essa guerra deve ser travada na alma da pessoa, fortalecendo a alma santa contra a alma vital e animal; a hora da batalha é a hora da oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לה, ג.

31

חלק אלו־ה ממעל

Iyov pergunta: “Qual é a porção de D'us do alto?” A expressão torna-se a descrição clássica da alma divina como “uma parte de D'us do alto”.

Job 31:2 איוב ל"א:2

ומה חלק אלו־ה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

32 ויבאו בני האלקים

Estas palavras citam Job 1:6; a passagem aparece abaixo.

איוב א':1:6 Job

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹקִים לְהִתְנַצֵּב עַל־ה' וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

E aconteceu que, certo dia, os filhos de D'us vieram apresentar-se diante de D'us, e Satanás também veio entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ איוב א, ו.

33 מאן . . דא צלותא

O maamar "Ki Seitzei LaMilchamah" cita esta declaração do Zohar e interpreta a serpente como a serpente primordial, o nível de Amalek: quem a mata, vencendo a guerra, recebe de cima "a filha do Rei".

A NOTA DA KEHOT

ת"י (סוף ת"י). [כ]. ראה לעיל לה, ג.

34 מאן דקטיל לחויא ירבין ל" ברתא דמלכא דא צלותא

Perto do final do Tikkun 13, um arauto proclama todos os dias: quem matar a serpente que se aninha nas grandes montanhas receberá a filha do Rei, que é a oração. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a guerra contra a alma animal é travada na oração.

Tikkunei Zohar 29b:10-11א"י-י"א תקוני הזהר כ"ט ב:י"א-י"א

ובג"ד כרוזא נפיק בכל יומא מאן דקטיל ההוא חויא דאיהו מקנא בטורין רברבין ירבין ליה ברתא דמלכא דאיהו צלותא דיתיב על מגדלא דאתמר בה מגדל עז שם י" בו ירוץ צדיק ונשגב. אדהכי הא רעיא מהימנא קא אתי בכמה עאנין ותורין ואמרין וחוטרא בידה. סליק עיניה למגדלא ואתא (נ"א וחמא) חד בר נש עולימא צדיק שמיה דהוה יתיב על מגדלא. קשתא בידי ויהוה זריק חצים לגבי חויא. ודא איהו פור גדול.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

35 מחי את כולם

"Tu lhes dás vida a todos." Citado para indicar que D'us dá vida continuamente a toda a criação, diante de quem tudo se anula.

Nehemiah 9:6ט"ו:6 נחמיה

אֲתָהּ־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

36 וכולא קמי' כלא חשיב

O Zohar, ao explicar o mandamento do temor, diz que D'us é a raiz de todos os mundos e que "tudo diante Dele é considerado como nada".

Zohar I, 11bא, כז"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א י"א, ב.

37 כמ"ש בתיקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

38 A oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar diz que D'us não possui nenhum atributo conhecido de justiça ou misericórdia, "nem nenhum desses atributos de modo algum": Ele está acima de todas as Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5ה'ב:5 תקוני הזהר י"ז ב:ה'5

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39 רוממות א-ל בגרונם

"Os altos louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão." O Alter Rebe interpreta os louvores de Pesukei deZimrah como a espada, e seus dois gumes como elevando o bem e eliminando o mal.

Psalms 149:6ט"ז:6 תהילים קמ"ט

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

40 לך ה' הגדולה

"Tua, Havayá, é a grandeza, o poder e a beleza..." O versículo enumera os atributos supernais, e o Alter Rebe acrescenta que eles também se anulam diante de D'us.

I Chronicles 29:11א"י:11 דברי הימים א כ"ט

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 3

41 והמלאכים אומרים קדוש

Na visão de Isaías, os serafins proclamam uns aos outros: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos." O Alter Rebe

interpreta “santo” como separado, acima tanto da luz que preenche quanto da luz que circunda os mundos.

Isaiah 6:3:ג'ג' ישיעיהו ר'.

A NOTA DA KEHOT

ישע'י ו, ג.

42

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan ensina que, onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele, encontra-se Sua humildade. O Alter Rebe, citando o ensinamento com a palavra “grandeza”, interpreta-o como significando que D'us está tão acima de Sua grandeza que esta é considerada humildade diante Dele.

Megillah 31a:12-13:ג'ג'ג'ג' מגילה ל"א א"י י"ב-י"ג.

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוצא עֲנוּתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדֹנִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה”. שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “וְאַתָּה דָּבָא וְשָׁפַל רוּחַ”, מְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכְתִיב: “סוּלוֹ לְרוּכָב בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “אַבִּי יְתוֹמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה לא, א. ובהערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש ע' 40. ראה מאמרי אדה"א כאן ע' תקסא. ע"ל בואתחנן (ח, ד). וש"נ.

43

שלגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” Citado para expressar a grandeza ilimitada de D'us, que, ainda assim, Ele transcende.

Psalms 145:3:ג'ג' תהילים קמ"ה.

גָּדוֹל ה' וְמִהֲלָל מֵאֵד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

44

יתפרדו כל פועלי און

“Pois eis que Teus inimigos, Havayá... perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersados.” O Alter Rebe aplica isso ao mal na alma de uma pessoa, que se

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

dispersa por si mesmo mediante a contemplação da grandeza de D'us.

Psalms 92:10:י"ב תהילים צ"ב.

כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אִיבִיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, י.

45

החרם תחרימים

“Destruí-los-ás completamente”: o mandamento da Torá referente às nações de Canaã. O Alter Rebe aplica isso ao mal dentro da pessoa, que deve ser completamente destruído, e não apenas separado.

Deuteronomy 20:17:י"ז דברים כ'.

כִּי־הִחָרַם תַּחֲרִימִם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כָאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, יז.

46

וזהו ע"י ק"ש

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע' פע"ח שער קשעמה"ט רפ"א. ובוח"א (יב, א). אך יותר מפורש בת"י (תכ"א — מט, א). ושם (יא, א). ובוח"ג (ערב, א) [כ].

47

ויקה רומח בידו

Pinchas “tomou uma lança (romach) em sua mão”. A palavra romach torna-se a imagem do Shemá, cujas palavras são 248 mais seis.

Numbers 25:7:ז' במדבר כ"ה.

וַיֵּרָא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ:

And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כה, ז.

48

שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל

O terceiro mandamento do Zohar é conhecer D'us e unificá-Lo todos os dias nas seis palavras de “Shemá Yisrael”. Essa é a fonte da expressão “as seis palavras da unidade”.

ספר זוהר, הקדמה כ"ב:קצ"ט-24:209-22:199 Zohar, Introduction

שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין

דק"ש הם נקראים רומח

O ensinamento do Arizal sobre o Shemá recitado antes de dormir chama o Shemá de uma espada que mata as forças destrutivas ("uma espada de dois gumes em sua mão") e conta as seis palavras de "Shemá Yisrael" junto com as 248 palavras, formando romach, uma lança. A nota da Kehot cita o início deste capítulo.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:19 פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המיטה י"א:ט"ט

ואח"כ בזווג היום, כבר מוצא כלי מתוקן, ועושה נשמות חדשות, רק שהוא בסוד אבי"א כנוזר. וכן הוא באו"א, כי בפסוק שמע ישראל, עושין בחינת כלי דאימא עצמה, מן הידים היותר עליונים ממנו, וכן היא מורידה אח"כ, אחר שנתקנה, היא מורידה הידים שלה לעשות כלי למלכות, בבשכמל"ו. ובקריאת שמע דשחרית כפי שמע, מזווג או"א זווג גמור, וכן אותן המוחין נותנת היא ג"כ למלכות בבשכמל"ו, להוציא נשמות חדשות כנוזר. וכן אמרו בתיקונים, כי שמע נגד בינה, ובשכמל"ו נגד מלכות. והנה, לפי שבאצבעות היד שמאל נתגלו ההיבורות, כי הה"ח נתגלו בהי אצבעות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

50 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש הם נקראים רומח

No Tikkun 21, o Santo, bendito seja Ele, toma a lança, que são "as 248 palavras do Shemá e as seis palavras da unidade", e com ela trespassa as forças do mal. A nota da Kehot chama isso de fonte mais explícita.

Tikkunei Zohar 49a:6-7 ו"א:ו-ז

בההוא זמנא נטיל קב"ה רומ"ח. דאיהי רמ"ח תיבין דאית בק"ש ושית תיבין דיחודא. ובה וידקר את שניהם דכר ונוקבא דא סמאל ונחש. ורבי"ע דיוקנא דומיא דרומ"ח. שני"י גרישין תריך לון קב"ה מן שמיא וארעא. בההוא זמנא שקר הסוס לתשוע' כו' דקב"ה רדיף אבתריהו ונטיל לון בשלשלת על צואריהו ולבתר קטיל לון ברומחא דאיהו רבי"ע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש הם נקראים רומח

O Tikkunei Zohar chama o Shemá de lança (romach), formada pelas seis palavras da unidade e pelas 248 palavras;

na mesma página, lê "os altos louvores de D'us em sua garganta" como uma espada.

Tikkunei Zohar 11a א"א הזהר י"א

52 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש הם נקראים רומח

O Zohar conta as 248 palavras do Shemá junto com as seis palavras da unidade para formar romach, uma lança, ao lado das outras armas da batalha da alma.

Zohar, Eikev 2:20-3:30 ג'ל"ג:כ"ב-כ"ג:ל"ג

PARÁGRAFO 4

53 שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

"Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O Alter Rebe distingue o primeiro "Havayá", "Havayá, nosso D'us", a Essência de D'us, de "Um", Sua unidade nos mundos.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד: Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אחד . . בו' ריקעים וארץ

O Talmud diz que, uma vez proclamado D'us Rei acima, abaixo e nas quatro direções dos céus, ao dizer echad, nada mais é necessário. Esta é a base para interpretar as letras de echad como a realeza de D'us em todo o mundo.

Berachot 13b:13-14 ד"ד:י"ג-י"ב

תנו רבנן: "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד" — עד כאן צריכה פְּנוּת הלב, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. אָמַר רַבָּא: הִלְכָּה כְּרַבִּי מֵאִיר. תִּנְיָא סוּמְכוּס אוֹמַר: כָּל הַמֵּאֲרִיךְ בְּ"אֶחָד", מֵאֲרִיכֵין לוֹ יָמָיו וְשָׁנוּתָיו. אָמַר רַב אֶחָא בַר יַעֲקֹב: וּבְדִלִית. אָמַר רַב אֲשִׁי: וּבְלִבְד שְׁלֵא יִחְטוּף בְּחִית.

Os nossos rabinos ensinaram: «Ouve, Israel: D'us, nosso D'us, D'us é Um» (Deut. VI, 4) — até aqui é necessária a kavvaná. Estas são as palavras de R. Meir. Rava disse: A halachá está de acordo com R. Meir. Há um ensinamento: Symmachus diz: Aquele que prolonga a pronúncia da palavra echad, «um», tem os seus dias e anos prolongados. Rav Acha bar Yaakov disse: especialmente a letra dalet. Rav Ashi disse: apenas não deve omitir a letra he. R.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סמ"ק הובא בב"י או"ח סי' סא. וראה ברכות יג, ב.

55 שהוא אחד בח' בו' ריקעים וארץ וד' רוחות העולם

O Beis Yosef, nas leis do Shemá, cita o Sefer Mitzvos Katan (a fonte mencionada na nota da Kehot): ao pronunciar o alef de echad, deve-se ter em mente que Ele é Um; ao pronunciar o ches (oito), que Ele é único nos sete céus e na

63

אהבתי אתכם אמר ה'

“Eu te amei, diz Havayá.” Citado a respeito do amor do Alto que o amor da pessoa desperta.

מלאכי א':ב' Malachi 1:2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמִה אֶהְבְּתֵנוּ הֲלוֹאֲנָא עָשׂוּ לְעֵקֶב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֶה אֶת־עֵקֶב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

64

כרשפי אש שלהבת

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” A imagem do amor como fogo descreve o amor ardente da alma.

שיר השירים ח':ר Song of Songs 8:6

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶפֶךְ כְּחֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָא רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבֶתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

65

הגידה לי שאהבה נפשי

“Dize-me, tu a quem minha alma ama.” Citado a respeito do amor que vem do Alto e ajuda o amor da alma a elevar-se.

שיר השירים א':ז Song of Songs 1:7

הַגִּידָה לִּי שְׁאֶהְבֶּה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׁלֹמָה אֶהְיֶה כַּעֲטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיָּה:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ז.

66

מגלה עמוקות מני חושך

“Ele revela coisas profundas das trevas e traz à luz a sombra da morte.” O Alter Rebe interpreta o versículo como revelando a Essência oculta no coração, que transforma em bem o mal da alma animal.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיַּצֵּא לְאוֹר צְלֻמוֹת:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, כב. ראה סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכא ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלו.

67

ישת חשך סתרו

“Ele fez das trevas Seu esconderijo.” As coisas profundas reveladas “das trevas” são o nível oculto de “Havayá, nosso D'us”.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֶשְׁכֹת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

68

בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ

A nota cita a versão de 5563: “nas primeiras gerações, que tinham almas elevadas, e seus corpos não eram tão materiais”.

A NOTA DA KEHOT

”בדורות הראשונים שהי' להם נשמות גבוהות וגופם לא הי' חומרי כ"כ” — סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכב.

69

מכל וכל בק"ש לבדו

A nota remete ao início deste tratado sobre a mitzvá da oração, que cita o Ramban e o Sefer HaChinuch.

A NOTA DA KEHOT

ראה שרש מצות התפלה בתחלתו בשם הרמב"ן והחינוך.

70

לכן תקנו שמונה עשרה . . לשון השפעה והמשכה

Segundo a nota, a versão de 5563 explica ali que a Shemoneh Esreh é uma explicação do que é dito no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ע' תשכב שמבאר שענין שמונה עשרה הוא ביאור הדברים שנאמרו בק"ש ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' תקסד: והוא כמו פי' וביאור על ואהבת שבק"ש.

71

אין פירוש מפני יראת העונש

A nota remete à explicação do Rebe Mitteler, ali, sobre por que “Perdoa-nos” não é pedido por medo do castigo.

A NOTA DA KEHOT

ראה הביאור במאמרי אדה"א כאן ע' תקסה.

PARÁGRAFO 7

72

בחי' אהבה רבה הנ"ל בחי' בכל מאדך

O ensaio explica por que, em nossos tempos, o refinamento ocorre principalmente por meio da oração, e descreve o despertar na mente e no coração da pessoa como “lampejos de fogo” sem limite, chamados meodecha (“tuas forças”), que despertam o nível do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח דף קנה, ב ובליקוט פי' שם.

73

בכל מאדך

“Com toda a tua força”: o amor sem limites, que o Alter Rebe chama de grande amor (ahavá rabá), superior ao amor da alma antes de sua descida.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מגלה עמוקות מני חושך

“Ele revela coisas profundas a partir da escuridão.” O grande amor é revelado especificamente a partir da escuridão da alma animal refinada.

Job 12:22 ב':כ"ב

מְגַלֵּה עֲמוּקוֹת מִנִּי-חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צְלֻמוֹת:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וכיתרון האור מן החושך

“Assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão”; leia-se aqui “a vantagem da luz que vem da escuridão”: a luz que emerge da escuridão.

Ecclesiastes 2:13 ג':כ"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן-הַסִּכְלּוֹת כִּי תִתְרוֹן הָאוֹר מִן-הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

76

וכמ"ש במ"א

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור עם דא"ח יט, א.

PARÁGRAFO 8

77

ואלה המלכים . . בארץ אדום

“E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis são as luzes que caíram na quebra dos recipientes; o Alter Rebe situa ali a raiz da alma vital.

Genesis 36:31 א':ל"א

וְאַלֶּה הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

78

והיה הבן הבכור לשניאה

O versículo com o qual o maamar começa: “e o filho primogênito é do odiado”. O “odiado” é a alma animal, e o “primogênito” é o grande amor que dela provém depois de ser refinada.

Deuteronomy 21:15 ו':ט"ז

כִּי-תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֹהֶבָה וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָה וְלָדוּ-לָוּ בָנִים הָאֹהֶבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר

A nota cita a versão de 5563: a palavra está na forma ativa, não na passiva; se fosse passiva, seria escrita com um vav, como snu'ah, mas, com o yud, significa “aquele que causa ódio”.

A NOTA DA KEHOT

“לשון מפעיל ולא נפעל שאם הי' נפעל הי' נכתב שנואה ביו"ו כמו שנוא אבל שניאי היא כמו משניאי” — סה"מ תקס"ג ע' תשכד.

80

הר סיני הר שירדה שנאה

O Talmud explica o nome Sinai: é o lugar de onde o ódio (siná) desceu às nações do mundo. O Alter Rebe ouve em lasniah, escrito com um yud, uma alusão ao Sinai e ao ódio ao mal que ele trouxe.

Shabbat 89b:1 א':ב"א

שִׁפְרוּ וּרְבוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָּה שְׂנוֹאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וּמָה שְׁמוֹ? “חֹרֵב” שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: “הָרַר סִינִי” שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא “הָרַר חֹרֵב” — שִׁירְדָּה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak